

# ВЕК ПЕРЕВОДА

## АНТОЛОГИЯ РУССКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА XXI ВЕКА

Перевод  
с английского, африкаанс, белорусского,  
грузинского, датского, древнегреческого,  
иврита, идиш, исландского, испанского,  
итальянского, квенья, латинского, мальтийского,  
немецкого, нидерландского, новогреческого,  
норвежского, польского, португальского,  
словацкого, старопровансальского, турецкого,  
украинского, французского,  
чешского, шведского

*Составитель Евгений Витковский*



ВОДОЛЕЙ PUBLISHERS  
МОСКВА — 2006

УДК 821.11/134-14

ББК 84(4)-5

В26

Настоящее издание стало возможным  
благодаря щедрой поддержке, оказанной нам  
поэтом Гиви Чрелашвили (Филадельфия)

Оформление *Марины и Леонида Орлушиных*

В26 Век перевода: Антология русского поэтического перевода  
XXI века / Сост. Е. В. Витковский. — М.: Водолей Publishers,  
2006. — 544 с.

ISBN 5-902312-75-2

Жанр поэтического перевода не знал подобных изданий за всю историю: без Интернета сделать такую книгу было бы невозможно. Успех первой антологии «Век перевода» (2005) лишь раззадорил и поэтов-переводчиков, и читателей: потребовалось издание новой. На этот раз в ней пятьдесят участников, переводы выполнены с двадцати семи языков, появился солидный раздел литературного наследия. По объему книга превосходит предыдущую в полтора раза. В конце размещен указатель переведенных авторов (для обеих книг) — почти 300 имен.

Хочется надеяться, что эта антология не будет последней.

УДК 821.11/134-14

ББК 84(4)-5

ISBN 5 - 902312 - 75 - 2

© Переводчики, 2006

© Е. В. Витковский, составление,  
предисловие 2006

© Л. И. и М. О. Орлушины,  
оформление, 2006

© Водолей Publishers, 2006

*ДЖЕРАРД МЭНЛИ ХОПКИНС*  
*(1844 – 1889)*

**К ИЗОБРАЖЕНИЮ СВ. ДОРОТЕИ**  
Доротея и Теофил

С корзиной, выстланной травой,  
Я так легко скольжу.

Все вздох задерживают свой,  
Когда я прохожу.

Там, на дне, в зеленой снасти —  
Обещанье горькой сласти.

Посмотри на лилий цвет,  
Нет их в царских цветниках.

Вот айва, когда нет,  
Нет айвы нигде в садах.

Нет, ведь деревья не цвели,  
Зима во всех концах земли.

Но эти плоды с юга,  
Где холод — быль иных времен.

Росы бубенчик в мальве с луга  
Так уж закален?

Земель тех звездных он краса,  
Звезда ли то, роса?

Плод айвы ль в ладонь упал?  
Нет, зрелая луна.

Мальвов цвет ее увял  
В вечернем небе. — Не видна?

Уж зашла, душа? — Ни слов,  
Ни Дороти, ни цветов.

Как мне сказать о нем?  
Милость ли то — его, ее?

Извещенье ль посланцом  
Выдано твое?

Твой договор не совершен —  
И вдруг пропала без препон.

Ушло туда, где вечный свет,  
Но здесь приобрело свой спрос:

Еще в душе свеж чуда след,  
И равномерен чуда рост.

О ликованье! Слез из глаз  
Поток, пока жив чуда час.

В крови бесстыдное стило,  
И порчи полн приказов гнет.  
Из кривого мира зло  
С ветвью сей навек уйдет.  
Проконсул! — Где Саприций мой?  
Вот христианин здесь другой.

## ПЕРВОЕ ПРИЧАСТИЕ ГОРНИСТА

Солдатик Горн из казарм (за горкою они  
Вон) — горнистик: мать с гор ирландских, отцом —  
Англичанин по крови (в нем  
Лучшие черты их, как ни поверни),

В тот день, по моем визите позднем, спустился в наш он дол,  
Блага снискавши, коим его я обильно

Оделил посильно, —

Итак, к первому причастью в тот день он пришел.

В красном мундире колени склонил.  
Был вынут из шкафа Христос — поспешить  
Отрока возвеселить!

В легкой облатке — средоточие Его сил.

Приими! Вашими, благие, будь  
Дарами, о небеса, осыпан — сердцем отважным;  
Словом бесстрашным;  
Юностью и чистотой, что мужества суть.

Ангел-хранитель грозный, суровый,  
Срази вразей злобных, спеши на подмогу;  
Шагай, ратник, с ним в ногу;  
Придай дням его жизни порядок толковый.

Как сердце мое там ликует, когда они,  
Ловки и ладны — мои ученики,  
Как персик спелый мягки,  
Стремят к лучшему своевольно упорству сродни!

Ступать мне, стало, стезею отрады  
Долго еще, и перед Ним заслуга  
В том, что был я прислугой  
И пайку Христову выдавал солдату.

Не всё, нет, совсем не всё так берedit  
Нас: цветопад цветущей юности в предвестье  
Награды в том месте,  
Царстве, где Владыка-Христос царит.

За работу смелей, елей священный!  
В ход чары, чуры, заграду злу,  
Клеть для любви в души углу!  
Да не увижу его и досады мгновенной,

Что чаяньем чезнет, отчего — подъем,  
Однажды заприметить броский багрец,  
В кровавых каплях венец,  
Галахада Господа. Хоть идет путем

Дитя это предначертанным, и не мне  
Стенать; но не пойдет ли дурной стезей,  
Возвращаясь в край свой? —  
Воля на то Господа, я в стороне;

На слове печатном доводы воздвиг,  
Что потрясут непреклонные своды, едва  
Мои замолчат слова;  
Загодя, но всё же — пускай небеса услышат меня вмиг.

### ПЕНМАЙН-ПУЛ

В регистрационную книгу гостиницы

Желал ли отдыха, отрады  
Вдали от города ль глотнул, —  
Искать досуг другой не надо,  
Как только здесь, у Пенмайн-Пул.

Ты альпинист? или гребец? —  
Здесь спорту каждому посул:  
Взберись на Кадера венец,  
Плесни веслом на Пенмайн-Пул.

Что там вдали? — Дифвис седой,  
Трехгорбый Великанский Стул,  
Давай, друг старый, мы с тобой  
Осушим чашу Пенмайн-Пул.

И весь пейзаж окрест часами,  
От тихих троп до скальных скул,  
Стоит, качаясь, вверх ногами  
В простом, прозрачном Пенмайн-Пул.

И звезды дивные, и тучи,  
Чью шерсть как будто вихрь раздул,  
Сияют в небе, гурт летучий,  
Колышась в темном Пенмайн-Пул.

Гляди, как Маутах петляет!  
Разлива яростный разгул  
На отмель реку загоняет  
В низовьях, по-за Пенмайн-Пул.

А как бывает в непогоду,  
Когда льет дождь и ветра гул? —  
Дождинки вышивают воду  
Мельчайшей рябью в Пенмайн-Пул.

Но и на святки, в день студеной,  
Когда все реки лед стянул,  
Пушистый снег посеребренный  
Укроет хмурый Пенмайн-Пул.

И, наконец, достигнув дома,  
Припомнишь, как ты отдохнул,  
Отдав дань элю золотому,  
Какой схож с пеной в Пенмайн-Пул.

Приди ж, кто отпуска, отрады  
Еще в деревне не глотнул,  
Ты не найдешь усладней клада  
И кладезя, чем Пенмайн-Пул.